



# RECOLANG – Network meeting / Réunion de réseau

15-16 June / juin 2021



# Introduction

- Report of the Committee on migration, refugees and displaced persons (Council of Europe, 2017)
  - “Migration as an opportunity for European development”. The report specifies the economic and social advantages to “promote inclusive societies by enabling the full and active participation of migrants in all aspects of life by [...] developing educational programmes in schools to promote knowledge of different cultures, languages and religions [...]” (article 9)
- Rapport de la Commission des migrations, des réfugiés et des personnes déplacées (Conseil de l’Europe, 2017)
  - « Les migrations sont une chance à saisir pour le développement européen ». Le rapport liste les avantages économiques et culturels de « promouvoir des sociétés inclusives en créant les conditions nécessaires à la participation pleine et active des migrants à tous les domaines de la vie [...] en élaborant des programmes éducatifs dans les écoles pour favoriser la connaissance des différentes cultures, langues et religions [...] » (article 9).



# Drawing up of the project / Mise en place du projet

- 2018-19: 1st research project: migrant pupils schooling – how to take into account the cultural heritage of migrant pupils; drawing up a network of researchers and educational stakeholders on intercultural education / 1<sup>er</sup> projet de recherche sur les problématiques de l'accueil d'élèves migrants / prise en compte des patrimoines culturels; création d'un réseau de chercheur·e·s et d'acteurs éducatifs autour de l'éducation interculturelle
  - First exchanges about 2 evaluation systems of home language competences / Premiers échanges autour de 2 dispositifs d'évaluation des compétences en langues familiales
- 2019: project submission / dépôt du projet
- 2020: project start, working online / démarrage du projet, à distance



# Team / Équipe

Isabelle Audras, University of Le Mans/Université Le Mans, France

Carole-Anne Deschoux, Haute École Pédagogique de Lausanne, Switzerland/Suisse

Joana Duarte, University of Amsterdam/Université d'Amsterdam, The Netherlands/Pays-Bas

Françoise Leclaire, AFaLaC, University of Le Mans/Université Le Mans, France

Ildikó Lőrincz, University of Győr/Université de Győr, Hungary/Hongrie

Filomena Martins, University of Aveiro/Université d'Aveiro, Portugal

Ana-Sofia Unkart, Ministry of Education/Ministère de l'Éducation,  
Hamburg/Hambourg, Germany/Allemagne



# Aims of the project / Finalités du projet

- Recognising pupils' plurilingual language competences and repertoires in order to achieve greater social justice
- Improving inclusion and educational achievement of pupils by recognising home language competences
- Reconnaître les compétences en langues et les répertoires plurilingues des élèves en vue d'une plus grande justice sociale
- Améliorer l'inclusion et la réussite scolaire des élèves en reconnaissant leurs compétences en langues familiales



# Project objectives / Objectifs du projet

- Collecting practices and evaluation materials/systems of home language competences through a European survey. Target public: pupils and institutions, educational stakeholders
- Collecter par une enquête européenne les pratiques et dispositifs d'évaluation des compétences en langues familiales. Public cible : élèves, institutions, décideurs éducatifs
- Analysing and identifying the needs (pupils, institutions, educational stakeholders)
- Analyser l'existant et recenser les besoins (élèves, institutions, décideurs éducatifs)
- Identifying and drawing up common criteria for evaluating home language competences in a formative perspective through **various collaborative phases** (taking into account linguistic repertoire and experiences of the pupils)
- Réfléchir à, identifier et élaborer collectivement, à **travers différentes étapes collaboratives**, des critères communs pour une évaluation formative (rendant compte des répertoires et parcours des élèves)



# Project objectives / Objectifs du projet

- Identifying the conditions for implementing this type of evaluation (in relation to contexts and existing practices)
- Identifier les conditions de mise en œuvre de ce type d'évaluation (en fonction des contextes et des pratiques existantes)
- Developing and organising resources (for the evaluation, and its implementation) in order to disseminate (resources database)
- Produire et organiser les outils (liés à l'évaluation et sa mise en place) en vue de leur diffusion (banque de ressources)



# Expected outcomes / Résultats attendus

- An online mapping of existing evaluation devices and materials collected (testimonies, feedbacks) of pupils and educational stakeholders;
    - Survey in progress (“institutions” / “learners”) from May to December 2021
  - An online database of evaluation materials, level descriptors for specific languages, etc.
  - Training and consultancy for educational stakeholders on how to implement pupils’ home language evaluation
- 
- Cartographie en ligne recensant les données recueillies en termes de pratiques d’évaluation en langues familiales, matériaux, portraits d’usagers/acteurs éducatifs ;
    - Enquête en cours (« institutions »/ « apprenants ») de mai à décembre 2021
  - Une base de données de matériaux et d’outils en ligne (choix des langues, trame ou matériaux d’évaluation, etc.) ; descripteurs de niveau pour des langues particulières, etc.
  - Formation et conseil pour les acteurs éducatifs : préconisations pour la mise en place de l’évaluation des langues familiales des élèves





# Network meeting objectives / Objectifs de la réunion de réseau

- Getting to know each other / Faire connaissance
- Developing together / Construire ensemble
- Drawing on the variety of each other's expertises and experiences / S'appuyer sur la variété des expertises et expériences de chacun·e



# Network meeting Objectives / Objectifs de la réunion de réseau

- Analyzing materials, reflecting on values and modalities/criteria of evaluating home language competences of pupils, in relation with his/her own context
  - Identifying the potential of transferability of existing assessment materials from one context to another
  - Reflecting on type of activity/material, on methodology of evaluation material's conception, on the existing framework (CEFR), on potential of extension of competences to be evaluated
- Analyser des matériaux, réfléchir aux valeurs et modalités/critères d'évaluation des compétences en langues familiales des élèves, en lien avec leur contexte
  - Identifier le potentiel de transférabilité de matériaux existants dans un contexte vers d'autres contextes
  - Réfléchir sur le type d'activité/de matériel, sur la méthodologie de conception de matériaux d'évaluation, sur les référentiels existants (CECRL), sur le potentiel d'extension des compétences à évaluer



# Network meeting outputs / Résultats et produits attendus de la réunion de réseau

- An outline of some common criteria, values, modalities helping the implementation of home language assessment
- A structured mind map of keywords for building a database of tools and devices for assessing pupils' home languages in schools
- A plan to successfully promote the survey in the participants' countries
- Un aperçu de certains critères, valeurs et modalités communs qui aident à la mise en œuvre de l'évaluation des langues familiales à l'école
- Une carte mentale structurée de mots clés pour la construction d'une base de données d'outils et de dispositifs d'évaluation des langues familiales des élèves
- Des conseils pour bien diffuser l'enquête dans les pays des participants



# Role of network meeting members / Rôle des membres de la réunion de réseau

- Sharing their expertise in education, teachers training, evaluation / Partager son expertise en éducation, formation d'enseignant·e·s, évaluation
- Sharing their experiences in a (or several) European contexts / Partager son expérience dans un (ou plusieurs) contextes européens
  - Exchanging, reflecting together, through group work and plenary sessions / Pour échanger, réfléchir ensemble, à travers des groupes de travail et des sessions plénières
  - Contributing to develop the project (survey, resources database) / Pour contribuer à développer le projet (enquête, banque de ressources)
  - Contributing to the reflexion on the values of education and the aims of the evaluation of language competences / Pour contribuer à la réflexion sur les valeurs de l'éducation et sur les finalités de l'évaluation des compétences en langues



# Your questions about ... / Vos questions sur ...

- Who is evaluated? / **Qui est évalué ?**
  - Are girls excluded from the learning of written family language ? If so, why?  
**Les filles sont-elles exclues de l'apprentissage de la langue familiale écrite ? Si oui, pour quelles raisons ?**
- Which compétences? / **Quelles compétences ?**
  - Which competences should be given prominence in the assessment of migrant pupils' home language? **Quelles compétences devraient être mises en avant dans l'évaluation de la langue d'origine des élèves migrants ?**
- When? / **Quand ?**
  - Would it be useful to assess migrant pupils' home language competences periodically (and not just in a welcoming phase)? **Serait-il utile d'évaluer périodiquement (et pas seulement dans une phase d'accueil) les compétences linguistiques des élèves migrants dans leur langue maternelle ?**



# Your questions about ... / Vos questions sur ...

- **Materials, resources and tools / Matériels, ressources et outils**

- Is there any useful framework to assess biliteracy?
- How can we deal with the lack of translated versions of self-assessment questionnaires regarding students and family language competences and uses in languages less widespread in our national context, like Central African languages?
- How can we assess students' home language skills in schools which do not have the possibility to access to mediation facilities?
- Are there any systematic and "official" methods and educational resources to foster and carried out translingualism in and out of schools? In the end, do each teacher, school or community develop their own strategies?
- Existe-t-il un cadre utile pour évaluer la bilittératie ?
- Comment faire face à l'absence de versions traduites des questionnaires d'auto-évaluation concernant les compétences linguistiques et les usages des élèves et de leur famille dans des langues moins répandues dans notre contexte national, comme les langues d'Afrique centrale ?
- Comment pouvons-nous évaluer les compétences linguistiques des élèves dans les écoles qui n'ont pas la possibilité d'accéder à des services de médiation ?
- Existe-t-il des méthodes et des ressources pédagogiques systématiques et « officielles » pour favoriser et réaliser le translinguisme dans et hors de l'école ? En définitive, chaque enseignant·e, école ou communauté développe-t-il/elle ses propres stratégies ?



# Your questions about / Vos questions sur...

- Who is evaluating? **Qui évalue ?**
  - Who would be competent to assess, and how to assess the conceptual level the child has in his/her home language?
  - How can we ensure that all teachers feel responsible for assessing the home language competences of migrant pupils?
  - **Qui serait compétent pour évaluer, et comment évaluer le niveau conceptuel de l'enfant dans sa langue maternelle ?**
  - **Comment faire en sorte que tous les enseignant·e·s se sentent responsables de l'évaluation des compétences en langue d'origine des élèves migrants ?**
- Training of teachers and stakeholders / **Formation des enseignant·e·s et parties prenantes**
  - Which physical and human resources are required in order to conduct an effective assessment exercise?
  - **Quelles sont les ressources physiques et humaines nécessaires pour réaliser l'évaluation de manière efficace?**
- Implementation / **Mise en place**
  - How can standardisation of assessment be implemented in superdiverse contexts, i.e. where teachers are faced with students with several different home languages?
  - **Comment la standardisation de l'évaluation peut-elle être mise en œuvre dans des contextes très diversifiés, c'est-à-dire lorsque les enseignant·e·s sont confronté·e·s à des élèves ayant plusieurs langues maternelles différentes ?**



# Your questions about ... / Vos questions sur ...

- Role of a European network? / **Rôle d'un réseau européen ?**
  - Assuming that collecting information regarding students' languages (by interviews, test tools, questionnaires or language portrait) should be a preliminary step, **how can we then build a solid European network of schools** engaged in bridging the students' home language competences with the language and curricular activities of the school?
  - En partant du principe que la collecte d'informations sur les langues des élèves (par le biais d'entretiens, d'outils de test, de questionnaires ou de portraits linguistiques) devrait être une étape préliminaire, **comment pouvons-nous ensuite construire un solide réseau européen d'écoles** engagées dans la mise en relation des compétences linguistiques des élèves à la maison avec les activités linguistiques et curriculaires de l'école ?

